

## Sprachwissenschaften

### **Einführung in die spanische Sprachwissenschaft (1ROMA1210V)**

Durchführende/-r: Dr. Sandra Herling

Arbeitsform: Grundkurs

Mo. 08:00-10:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-H 103](#)

In dieser Einführung werden wir uns mit den Grundbegriffen und Methoden der spanischen Sprachwissenschaft auseinandersetzen.

Folgende Themen werden behandelt: Spanisch als romanische Sprache, Weltsprache Spanisch, Geschichte des Spanischen, Phonetik, Phonologie, Morphologie, Semantik, Syntax.

### **Geschlechtergerechte Sprache in der Hispanophonie (1ROMA1202V)**

Durchführende/-r: Anke Grutschus

Arbeitsform: Proseminar

Do. 10:00-12:00 c.t. (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-M 0210](#)

### **Sprache und Kolonialismus (Frz./Span.) (1ROMA1211V)**

Durchführende/-r: Dr. Sandra Herling

Arbeitsform: Kompaktseminar

Blockveranstaltung + Sa.

6.05. 14:00-18:00 s.t.

7.05. 10:00-16:00 s.t.

1.07. 14:00-16:00 s.t.

2.07. 10:00-16:00 s.t.

Lehrsprache: deutsch

[AR-HB 103/104](#)

Das Seminar beschäftigt sich mit sprachlichen Aspekten im französischen und spanischen Kolonialismus.

Folgende Themen sollen behandelt werden:

- Geschichte des französischen und spanischen Kolonialismus
- Die Benennung des eingenommenen Raumes: Koloniale Ortsnamen
- Die Beschreibung des eingenommenen Raumes: Charakteristika kolonialer Diskurse; Manifestationen des sprachlichen Rassismus
- Der Umgang mit dem eingenommenen Raum: Sprachpolitik in den kolonisierten Regionen
- Folger der Sprachkontakte: Lehnwörter und Kreolsprachen

Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen  
(Sommersemester 2022)

**Phonetik und Phonologie des Spanischen** (1ROMA1201V)

Durchführende/-r: PD Dr. Anke Grutschus

Arbeitsform: Proseminar

Do. 10:00-12:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[PB-B 013](#)

**Textlinguistik Spanisch** (1ROMA1464V)

Durchführende/-r: Dr. Laura Ramirez Sainz

Arbeitsform: Seminar

Mi. 16:00-18:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-M 0215](#)

**Écriture inclusive: le féminin et le masculin dans la langue** (1ROMA1540V)

Durchführende/-r: Stéphane Hardy

Arbeitsform: Proseminar

Mi. 10:00-12:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: französisch

[AR-M 0210](#)

**Einführung in die französische Sprachwissenschaft - Introduction à la linguistique française** (1ROMA1216V)

Durchführende/-r: Stéphane Hardy

Arbeitsform: Grundkurs

Mo. 08:30-10:00 c.t. (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch/französisch

[AR-M 0210](#)

**Phonologie du français** (1ROMA1280V)

Durchführende/-r: Britta Gemmeke

Arbeitsform: Proseminar

Di. 12:00-14:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: französisch

[PB-A 102](#)

**Textlinguistik (Schwerpunkt Französisch)** (1ROMA1250V)

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Britta Thörle

Arbeitsform: Proseminar

Do. 08:00-10:00 (2 SWS), wöchentlich

## Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen (Sommersemester 2022)

Lehrsprache: deutsch

[AR-D 6104](#)

Sprache begegnet uns in Texten. Als sprachwissenschaftliche Teildisziplin fragt die Textlinguistik zunächst danach, was die sprachliche Einheit „Text“ ausmacht. Sie beschreibt die Abgrenzung und Gliederung von Texten, ihre innere Verknüpfung und thematische Struktur sowie ihre musterhaften Eigenschaften im kommunikativen und sozialen Zusammenhang. In diesem Seminar wollen wir uns zunächst mit dem Textbegriff auseinandersetzen, bevor wir französische Texte im Hinblick auf ihre textgrammatischen und pragmatischen Eigenschaften untersuchen. Auch die Beschreibung verschiedener Textsorten sowie deren kontrastive Analyse sollen Bestandteil der Seminararbeit sein

### **Argot français (1ROMA1436V)**

Durchführende/-r: Stéphane Hardy

Arbeitsform: Seminar

Mi. 10:00-12:00 c.t. (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: französisch

[AR-M 0210](#)

### **Talk at work: Gespräche in beruflichen und institutionellen Kontexten (1ROMA1253V)**

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Britta Thörle

Arbeitsform: Kompaktseminar

Termine :

27.04.22 16:00-18:00 [AR-HB 0122](#)

24.06.22 14:00-19:00 [AR-HB 0122](#)

25.06.22 09:00-14:00 [AR-M 0210](#)

08.07.22 14:00-19:00 [AR-M 0215](#)

09.07.22 09:00-14:00 [AR-M 0215](#)

Lehrsprache: deutsch

"Talk at work" beschreibt einen interdisziplinären Forschungsbereich, der sich mit natürlichen Gesprächen in verschiedenen beruflichen und institutionellen Zusammenhängen beschäftigt und - grob gesagt - der Frage nachgeht, wie die Arbeit in diesen Kontexten durch Gespräche verrichtet wird. Institutionen wie beispielsweise Behörden, Wirtschaftsunternehmen oder Gesundheitseinrichtungen zeichnen sich durch ihre gesellschaftliche Zweckgebundenheit aus und sind durch eine spezifische Macht- und Wissensverteilung sowie durch die Differenzierung kommunikativer Rollen geprägt. Das Seminar beschäftigt sich auf der Grundlage authentischer Gesprächsdaten mit der Rolle und den Eigenschaften von Gesprächen in verschiedenen institutionellen Kontexten, wobei auch Aspekte der Mehrsprachigkeit und der interkulturellen Kommunikation Berücksichtigung finden.

### **Las perífrases verbales (1ROMA1205V)**

Durchführende/-r: Anke Grutschus

Arbeitsform: Hauptseminar

Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen  
(Sommersemester 2022)

Do. 14:00-16:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: spanisch

[AR-HB 123](#)

**Les théories de la métaphore (1ROMA1206V)**

Durchführende/-r: Anke Grutschus

Arbeitsform: Hauptseminar

Di. 12:00-14:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: französisch

[AR-M 0210](#)

**La cortesía en la comunicación oral (1ROMA1251V)**

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Britta Thörle

Arbeitsform: Hauptseminar

Do. 10:00-12:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: spanisch

[AR-NB 0104](#)

La cortesía verbal es un campo de estudio dentro de la pragmática. Partiendo de la idea de que cada miembro de una sociedad tiene una “imagen social” que requiere el respeto y el aprecio de los demás, este ramo de la pragmática estudia las estrategias lingüísticas que se utilizan en la interacción para proteger y valorar la imagen de los participantes en busca de un equilibrio social. Después del estudio de unos textos clave, analizaremos las estrategias de la cortesía verbal en el español basándonos en distintos géneros textuales y discursivos. Tendremos en cuenta además la posible aplicación de este campo de estudio en el marco de la pragmática contrastiva e intercultural así como en la enseñanza del español como lengua extranjera.

**Langue(s) et Nation en France (1ROMA1252V)**

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Britta Thörle

Arbeitsform: Hauptseminar

Do. 14:00-16:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: französisch

[AR-HB 022](#)

Le propos de ce cours est double. Il s’agit d’abord d’étudier du point de vue historique l’évolution du français en tant que langue nationale en focalisant l’époque de la Révolution française comme moment décisif de cette évolution. Cela nous permettra ensuite de mieux comprendre le statut politique et la situation sociolinguistique du français et des langues régionales et minoritaires en France aujourd’hui.

## Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen (Sommersemester 2022)

### **Produkt- und Unternehmensnamen (1ROMA1212V)**

Durchführende/-r: Dr. Sandra Herling

Arbeitsform: Hauptseminar

Mo. 10:00-12:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-HB 0102](#)

Milka, Ikea, Obi, Oreo sind Beispiele für Produkt- und Unternehmensnamen. Im sprachwissenschaftlichen Teilbereich der Onomastik stehen Eigennamen im Mittelpunkt des Interesses. Das Seminar widmet sich zunächst allgemeinen Aspekten der Onomastik: Welche Namen gibt es? Welche Merkmale und Funktionen haben Namen? Im Anschluss daran werden wir die Namen von Produkten und Unternehmen auf empirischer Basis analysieren. Beispielsweise betrachten wir die Bildung, die Benennungsmotive, aber auch Tendenzen in der Internationalisierung eines Produkts.

### **Literatur- und Kulturwissenschaft:**

#### **„Corinna oder Italien“ (1807), ein Roman der Baronin Frau Germaine von Staël / „Corinne ou l'Italie“ de Madame de Staël (1ROMA1010V)**

Durchführende/-r: PD Dr. Grazia Dolores Folliero-Metz

Arbeitsform: Kompaktseminar

Termine:

29.04.22 14:00-15:00 c.t. [AR-A 1009](#)

19.05.22 14:00-18:00 c.t. [AR-A 1009](#)

20.05.22 10:00-15:00 c.t. [AR-A 1009](#)

10.06.22 14:00-18:00 c.t. [AR-A 1009](#)

11.06.22 10:00-15:00 c.t. [AR-A 1009](#)

24.06.22 14:00-18:00 c.t. [AR-H 103](#)

25.06.22 10:00-15:00 c.t. [AR-H 103](#)

09.07.22 10:00-12:00 c.t. [AR-A 1009](#)

Lehrsprache: deutsch

In dieser Veranstaltung wird der französische Roman *Corinne ou l'Italie*, (1807) aus der Feder von Madame Anne Louise Germaine Necker, Baronin de Staël gelesen und analysiert. Der Roman wurde 1807 veröffentlicht und präsentierte die Eindrücke einer Italienreise der Verfasserin, die sie 1804-05, begleitet von August Wilhelm von Schlegel, quer durch die Halbinsel unternommen hatte. Der romantische Plot des Romans, die darin enthaltene tiefe Analyse der politischen Lage Italiens, die schillernde Persönlichkeit der Autorin - die in der Hauptfigur des Romans wiederzufinden ist – sowie schließlich das tiefe Verständnis der Baronin von der italienischen Kunst und Literatur machten dieses Werk über Nacht zum Bestseller. Die romantische Theorie der Literatur der Autorin sowie die im Roman behandelten Werke der italienischen Kunst werden in der Veranstaltung mitberücksichtigt. Die LA-Student\*innen sind verpflichtet, diese Werke auf Französisch zu lesen. Je nach Prüfungsordnung werden die übrigen Teilnehmer\*innen sie auch auf Deutsch lesen dürfen.

Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen  
(Sommersemester 2022)

**Luces, cámara y acción: Miradas hacia el cine latinoamericano** (1ROMA1151V)

Durchführende/-r: Dr. Ina Kühne; Univ.-Prof. Dr. Yasmin Temelli

Arbeitsform: Proseminar

Mi. 18:00-20:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: spanisch

[AR-D 6104](#)

**Die Französische Revolution: Mythos, Memoria, Medien** (1ROMA1022V)

Durchführende/-r: Dr. Tobias Berneiser

Arbeitsform: Proseminar

Mi. 16:00-18:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-M 0210](#)

Die Französische Revolution gilt als ein welthistorisches Ereignis mit tiefgreifenden Konsequenzen auf politischer, gesellschaftlicher sowie kultureller Ebene, dessen Bedeutung für die europäische Geschichte als fundamental einzustufen ist. Auch wenn seit der für gewöhnlich mit der Dekade zwischen 1789 und 1799 gleichgesetzten Revolutionsphase mittlerweile mehr als zwei Jahrhunderte vergangen sind, können verschiedene ihrer zentralen Momente - wie z.B. die Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte, der Sturm auf die Bastille, die Hinrichtung des Königs Ludwig XVI. oder die Schreckensherrschaft Robespierres - als Elemente angesehen werden, die auch heute noch von einer Vielzahl von Menschen mit der "Grande Révolution" assoziiert und erinnert werden.

Das Seminar widmet sich der Beschäftigung mit der Französischen Revolution aus der Perspektive der medien- und kulturwissenschaftlich ausgerichteten Gedächtnisforschung (Memory Studies). Somit sollen im Laufe des Semesters literarische Medien (Zeitzeugenliteratur, Romane, Gedichte, Theaterstücke), künstlerische Medien (Malerei, Graphiken) und filmische Medien (Filme, Serien), die die Französische Revolution darstellen bzw. an sie erinnern, untersucht werden. So wird u.a. zu diskutieren sein, welche Funktionen die Revolutionserinnerung in unterschiedlichen Gedächtnismedien - beispielsweise einem historischen Roman im 19. Jahrhundert oder einer Netflix-Serie im 21. Jahrhundert - erfüllen kann und wie sich Revolutionsrepräsentationen im Laufe der Zeit je nach historischem Kontext und technischer Darstellungsweise verändern.

**Franquistische Zensur und literarische Umgehungsstrategien** (1ROMA1160)

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Yasmin Temelli

Arbeitsform: Proseminar

Mi. 10:00-12:00 c.t. (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-B 2208](#)

Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen  
(Sommersemester 2022)

**Fake news en la cultura hispánica: de la conquista de América a las dictaduras del siglo XX (1ROMA1170V)**

Durchführende/-r: Dr. des. Francisco Javier Ferrer Calle

Arbeitsform: Proseminar

Mi. 12:00-14:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: spanisch

[H-C 8326](#)

El concepto de fake news se ha popularizado en los últimos años. Campañas políticas como las de Donal Trump, en 2016, y su posterior presidencia, contribuyeron sin duda a la expansión y el uso de este término. Con la proliferación de las nuevas tecnologías y las redes sociales la difusión de estas noticias falsas se ha incrementado también dentro de ámbito de la cultura hispánica. Sin embargo, estas “pseudonoticias”, “bulos” o “informaciones adulteradas” siempre han existido. En este sentido, el objetivo de este seminario será analizar y discutir la evolución de las fakes news a través de diferentes ejemplos y narraciones literarias, periodísticas y cinematográficas en América Latina y España desde la conquista de América hasta las dictaduras en el siglo XX.

**Spanische Erzählliteratur im Siglo de Oro (1ROMA1021V)**

Durchführende/-r: Dr. Tobias Berneiser

Arbeitsform: Proseminar

Do. 16:00-18:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-HB 0204](#)

Das sich über weite Teile des 16. und 17. Jahrhunderts erstreckende sog. *Siglo de Oro* bezeichnet eine kulturelle Blütephase innerhalb der Geschichte Spaniens. Oftmals mit herausragenden Leistungen im Bereich des Theaters oder der Lyrik assoziiert, hat das 'Goldene Zeitalter' der spanischen Literatur aber auch Werke im Bereich der erzählenden Literatur hervorgebracht, die den Grundstein für die Entstehung der Gattung des modernen Romans gelegt haben. Im Rahmen des Seminars wollen wir uns daher mit den im *Siglo de Oro* gepflegten Genres des Romans bzw. der Erzählliteratur vertraut machen, wofür wir uns zunächst mit den in den 1550er Jahren in Spanien etablierten Genres des Hirtenromans und des pikaresken Romans (=Schelmenromans) auseinandersetzen werden. Im Anschluss daran wird uns die spanischen Novellenliteratur um 1600 am Beispiel der Novellensammlungen von Miguel de Cervantes und María de Zayas beschäftigen.

**Cuentos y crónicas latinoamericanos: un continente narrado (1ROMA1161V)**

Durchführende/-r: Hans Bouchard

Arbeitsform: Proseminar

Fr. 12:00-14:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: spanisch

[H-C 5324/25](#)

## Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen (Sommersemester 2022)

Der Begriff der Kultur ist äußerst vielschichtig und kann verschiedene Dimensionen enthalten. Es ist daher wichtig, seine konkrete Fassung im Plural zu begreifen: Man kann zwar von bestimmten Kulturen sprechen, diese offenbaren jedoch im Moment ihrer konkreten Fokussierung eine Pluralität; sei es in der Materialität, der Räumlichkeit oder ihrer Historizität.

In diesem Seminar werden wir kulturwissenschaftliche Methoden, Theorien und Werkzeuge erarbeiten.

Ziel ist die gemeinsame Erarbeitung eines offenen Kulturbegriffs, der in den entsprechenden Formen und Ausprägungen auch konkretisiert werden kann, indem man (Zeit-)Räume, Akteure und Praktiken für die wissenschaftliche Untersuchung fasst und sich des Konstrukts bewusst wird, in diesem Fall fokussiert auf die hispanische Romania.

Das ermöglicht auch die Vergleichbarkeit kultureller Praktiken unterschiedlicher Medien, seien es bspw. die Autorisierungsstrategien im Prolog zu Cervantes Don Quijote oder der Autoritätsverlust mexikanischer Abgeordnete auf TikTok.

### **Writing Mexico City (1ROMA1165V)**

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Yasmin Temelli ; Prof. Dr. José Ramón Ruisánchez Serra

Arbeitsform: Proseminar

Mo. 14:00-16:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-HB 022](#)

Mexico City exerts a fascination on literature. In fact, Mexican Literature can be read as the sustained effort to come to terms with its 700-years old capital. In this class, a number of different texts, from the descriptions of Tenochtitlan of the crónicas penned by Bernal and letters sent by Cortés to Charles V, to the “narrative quartet” *Burnt Water* by Carlos Fuentes and contemporary chronicles by Juan Villoro, a number of different texts will be analysed. Including visual media such as José María Velasco’s vistas of the Valley of Mexico and films, like features by Juan Pablo Rulfo, Luciana Kaplan and Carlos Reygadas. An important aspect of the class is that several of its sources were produced by foreign authors: the Spanish conquistadors, the British priest Thomas Gage, the German scientist Alexander von Humboldt, the Scottish writer Fanny Calderón de la Barca, the French scholar Serge Gruzinski, Italian poet Fabio Morábito, and US-born journalist David Lida.

### **Border Logics (1ROMA1164V)**

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Yasmin Temelli; Prof. Dr. José Ramón Ruisánchez Serra

Arbeitsform: Proseminar

Mo. 10:00-12:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-HB 0122](#)

In this class, we will focus on texts about the US-Mexico border, both from the Mexican and from the US perspective. This will allow us to understand that the border is more than a region where two countries with enormous disparities meet, but also a logic that defines many of the essential traits of these countries.

Texts by women —such as Nellie Campobello’s *Cartucho*, Lucia Berlin’s *A Manual for*



## Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen (Sommersemester 2022)

Cleaning Ladies and Marfa, Texas by Coral Bracho, and Tell Me How it Ends by Valeria Luiselli— will be privileged, although certain crucial texts by men, such as Murder City by Charles Bowden or Oswaldo Zavala's "Imagining the US-Mexico Drug War" will be read as well.

It is important to stress that several genres, and not only the novel will be taught in the class: the complexity the logic of the border can only be understood through the different framing provided by different modes of writing, from nonfiction to poetry.

### **Périphérie – Sprechweisen, Ästhetik, Geschlechterdiskurs (1ROMA1130V)**

Durchführende/-r: Juliana Müller

Arbeitsform: Proseminar

Mi. 12:00-14:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-HB 101/102](#)

Wie lässt sich das erfahrbar machen, was nicht bereits in bestehende Ordnungen des Wissens, des Sprechens oder der bildlichen Repräsentation integriert ist, sondern stattdessen an den Rändern dieser Ordnungen verbleibt? Inwiefern bildet das Randständige aber auch die Grundlage für Begehren nach einem Anderen, das nicht bereits identifiziert und in einen bestehenden Diskurs eingeordnet ist? Wie bestimmt sich davon ausgehend das Verhältnis von Zentrum und Peripherie, von Ein- und Ausschluss?

Das Seminar wird einerseits Schreibweisen und Darstellungsstrategien diskutieren, die das Randständige auf lokaler Ebene aufgreifen, indem sie es etwa in den Banlieues um Paris verorten: Titelgebend für das Seminar sind die Inszenierungen von Vorstadtjugendlichen in den fotografischen *Tableaux vivants* von Mohamed Bourouissa, deren Referenzspektrum sowohl den französischen Rapper Booba als auch Eugène Delacroix einbezieht.

Weiterhin wird der Begriff des Randes insbesondere von einem Schreiben präsent gemacht, das sich aus heteronormativen Zuschreibungen emanzipieren und stattdessen einen Körper denken will, der sich dezidiert als grenzüberschreitend begreift: „J'écris de chez les exclus [...] je ne m'excuse de rien“, manifestiert Virginie Despentes ihre Position als Schreibende und als Frau gleichermaßen und aktualisiert so ein Verhältnis aus Zentrum und Peripherie, nur um es direkt wieder zu brechen.

Über den Begriff der Périphérie soll das Seminar einen Raum öffnen, in dem Ausdrucksweisen, Ästhetiken und Figuren denk- und verhandelbar werden, die sich repräsentativen Ordnungen verwehren, indem sie über die Position der Ausgeschlossenen in die Mitte diskursiver Wirklichkeiten drängen, um Ambivalenzen zu vergegenwärtigen, die sich weder am Rand, noch im Zentrum bestehender Diskurse verorten lassen.

### **Madame Bovary c'est moi. Flaubert und Autorschaft (1ROMA1100V)**

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Cornelia Wild

Arbeitsform: Proseminar

## Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen (Sommersemester 2022)

Mi. 12:00-14:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-H 103](#)

Wie konstituiert sich Autorschaft? Was hat die weibliche Hauptfigur damit zu tun? Zentrale Flaubert-Lektüren von Avital Ronell bis Elissa Marder haben gezeigt, dass die weibliche Figur für die Konstituierung von (männlicher) Autorschaft zentral ist und somit Geschlechterfragen in das Autorschaftskonzept hineinspielen. Das Seminar untersucht am Beispiel von Madame Bovary die Ambivalenzen, Aneignungen und Überschreibungen, die dazu führen konnten, dass Flaubert gesagt haben soll: „Madame Bovary, c'est moi“.

Französische Kenntnisse werden vorausgesetzt.

### **Der Mensch als des Menschen Feind? Misanthropen in der französischen Literatur** (1ROMA1161V)

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Yasmin Temelli

Arbeitsform: Proseminar

Di. 14:00-16:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-A 1011](#)

### **Männlichkeit in der Krise** (1ROMA1120V)

Durchführende/-r: Nadine Hartmann

Arbeitsform: Proseminar

Beginn: 16.04.21, Ende 23.07.21

Fr. 14:00-17:00 s.t. (2 SWS), 14-tägig, Beginn: 08.04.22

Lehrsprache: deutsch

[AR-HB 101/102](#)

Das Voranschreiten der Emanzipation der Frau und der Gleichberechtigung der Geschlechter muss nicht nur mit der Bedrohung durch den Mann — seiner „toxischen Männlichkeit“ — zusammengedacht, sondern auch in seinem Effekt als Bedrohung des Mannes — in seiner „prekären Männlichkeit“ — ernst genommen werden.

Das Seminar will ausgewählte Niederschläge dieser (realen oder imaginierten) Bedrohung untersuchen, angefangen mit dem futuristischen Fortschrittsfuror, der in der Phantasie einer Selbstreproduktion des „metallisierten Mannes“ (Filippo Tommaso Marinetti) kulminiert, einer Fortpflanzung ohne weibliche Beteiligung. Entschieden ambivalent dagegen gestaltet sich die Reaktion auf die Beschwörung männlicher Handlungsbereitschaft angesichts historischer Katastrophen bei Autoren wie Georges Bataille und Michel Leiris, denen die Kastration sowohl als Drohung wie als herbeigesehnte Selbstentmächtigung und Entsubjektivierung erscheint. Zwischen Aggression und Kapitulation hingegen sind Michel Houellebecqs Protagonisten gefangen, die in der schonungslosen Kalkulation ihres sexuellen Marktwertes als Prototypen des zeitgenössischen *Incels* gelesen werden können. Wie fragil die Konstruktion „Männlichkeit“ überhaupt ist, lässt sich anhand der hormonellen und pharmakologischen Spielräume des „Biokapitalismus“ (Paul B. Preciado) diskutieren.

Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen  
(Sommersemester 2022)

**Gaming in der Romania: neue Texte, neue Räume?** (1ROMA1160V)

Durchführende/-r: Hans Bouchard

Arbeitsform: Proseminar

Do. 12:00-14:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[H-C 5324/25](#)

**Peuple, populaire, multitude. Texte zur Menge** (1ROMA1102V)

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Cornelia Wild

Arbeitsform: Hauptseminar

Do. 12:00-14:00 c.t. (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-HB 123](#)

Die abwesende Menge, die stürmende Menge, die sich versammelnde Menge — seit der Pandemie stellt sich die Frage nach der Menge wieder neu. Was ist eine Menge? Wer versammelt sich? Wer wird ausgeschlossen? Das Seminar untersucht die Begriffe des Populären, des Volks und der Menge in zentralen Texten von Freud über Bourdieu bis Judith Butler.

**Armes Paris: Lumpensammlerinnen** (1ROMA1101V)

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Cornelia Wild

Arbeitsform: Hauptseminar

Mi 10:00-12:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-M 0215](#)

Die Gegenwartsliteratur rückt erneut Armut, prekäre Verhältnisse oder soziale Fragen in den Blick. Dabei verschiebt die neue Paris-Literatur das Zentrum in die Banlieue, was auch die Problematisierung von Geschlechterverhältnissen und Migrationshintergründen einschließt. Das Seminar wirft einen Blick auf diese Zustände, um damit Fragen zu erarbeiten, die die Literatur unserer Gegenwart bestimmen. Ziel ist, durch die Beschäftigung mit Gegenwartsliteratur die Möglichkeiten der Repräsentation und der eigenen Positionen zu überdenken. Wer stellt dar? Wie wird gesprochen? Was kommt zur Sprache?

Das Seminar ist als Lektüre-Seminar geplant und richtet sich insbesondere auch an Lehramtsstudent\*innen, die damit ihren Lektürekanon für die Schule erweitern können. Die Voraussetzung ist ein Interesse an Lektüre!

Französische Kenntnisse werden vorausgesetzt.

## Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen (Sommersemester 2022)

### **Quo vadis? Perspectivas de los estudios latinoamericanos (1ROMA1162V)**

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Yasmin Temelli

Arbeitsform: Hauptseminar

Termine:

21. April 2022 (Donnerstag, 12:15h-13:45h) [AR-B 2210](#)

8. Juli 2022 (Freitag, 9:30h-16h) [AR-D 6101](#)

9. Juli 2022 (Samstag, 9:30h-16h) [AR-D 6101](#)

14. Juli 2022 (Donnerstag, 12:15h-13:45h) [AR-B 2210](#)

Lehrsprache: spanisch

Covid-19-Pandemie, Gewalt und Frieden, Prekarität, Digitalisierung, Klimawandel, Genderfragen – den virulenten Phänomenen und Problematiken unserer Zeit stellt sich auch die Lateinamerikanistik.

Im Zentrum des Seminars steht eine zweitägige Tagung, an der WissenschaftlerInnen aus Deutschland und dem amerikanischen Kontinent teilnehmen (8.-9. Juli 2022). Im Rahmen der Veranstaltung geht es um die Perspektive einer kultur- und literaturwissenschaftlich ausgerichteten Lateinamerikanistik, die sensibilisiert ist für die politischen, wirtschaftlichen und sozialen Bedingungen in der Region.

Die WissenschaftlerInnen werden gemeinsam mit den SeminarteilnehmerInnen vorab eingereichte Paper zu den oben genannten Themengebieten diskutieren. Die Studierenden haben die Möglichkeit, sich aus den zur Verfügung gestellten Texten ein eigenes Korpus zusammenzustellen und zu erarbeiten, das sie besonders interessiert.

Neben der aktiven Teilnahme an der Tagung als Diskutanten fertigen die Studierenden einen Tagungsbericht an, der gegebenenfalls auf der Onlineplattform iMex. México Interdisciplinario veröffentlicht wird.

### **Fuentes de la literatura (1ROMA1166V)**

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Yasmin Temelli; Prof. Dr. José Ramón Ruisánchez Serra

Arbeitsform: Hauptseminar

Di 14:00-16:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-HB 0102](#)

Esta clase explora las fuentes menos canónicas de la literatura del siglo XIX latinoamericano: los textos que no fueron pensados como literatura, pero que, precisamente por ello ejercieron libertades impensables para las bellas letras que les eran contemporáneas. Las explora simultáneamente mediante la lectura y mediante la práctica de la escritura.

En los avisos, por ejemplo, que aparecían modestamente en la última página de las publicaciones del final del dominio imperial español y a inicios del período independiente, los nombres verdaderos de las personas, las señas justas de los lugares de la ciudad, los nombres de las cosas (y no infrecuentemente personas) con las que se deseaba comerciar, muestran todos los poderes que el Realismo tardará todavía décadas en conquistar.

En las entradas de diccionario aparece muchas veces una gracia y una posición subjetiva que se rebelan en contra de la supuesta definición objetiva del proyecto lexicográfico.

Por supuesto, el curso no excluirá textos literarios –la Musa callejera de Guillermo Prieto, algunas crónicas de José Martí– pero leídos siempre desde su capacidad para incorporar aquello que no había aún (o había dejado de ser) literatura.

Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen  
(Sommersemester 2022)

**Einführung in die Stilometrie als Methode dees computationellen Literaturwissenschaft**  
(1ROMA1050V)

Durchführende/-r: PD Dr. Nanette Reißler-Pipka

Arbeitsform: Blockveranstaltung

10.07.-15.07.22 09:00-16:00

Lehrsprache: deutsch

**online**

**Zusätzliche Veranstaltungen der romanischen Literatur- und Kulturwissenschaft:**

**Lektüreprojekt 1 (Romanistik)** (1ROMA1001V, 1ROMA1002V, 1ROMA1003V)

1. Gruppe – Dr. Ina Kühne

2. Gruppe – Dr. Tobias Berneiser

3. Gruppe – Univ.-Prof. Dr. Yasmin Temelli

**Forschungskolloquium** (1ROMA1167V)

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Yasmin Temelli

Kolloquium

Mi. 14:00-16:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-NB 0104](#)

**Forschungskolloquium** (1ROMA1104V)

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Cornelia Wild

Kolloquium

Blockveranstaltung

Lehrsprache: deutsch

[AR-B 2210](#)

Das Kolloquium ist ein Forum, in dem alle Arten von Abschlussarbeiten (BA, MA, Zulassungsarbeiten, Dissertationen, Habilitationen) sowie Forschungsprojekte vorgestellt werden können. Je nach Nachfrage kann das Programm durch zusätzliche und zentrale Texte und Themen ergänzt werden, die mit den Teilnehmer\*innen in der ersten Sitzung abgestimmt werden.

Bitte anmelden unter [cornelia.wild@uni-siegen.de](mailto:cornelia.wild@uni-siegen.de)

Das Kolloquium findet als Blockveranstaltung statt.

Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen  
(Sommersemester 2022)

**Seminar für Romanistik – Einzelveranstaltung (1ROMA0001V)**

**Literaturwerkstatt: Torres von José Ramón Ruisánchez (1ROMA1163V)**

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Yasmin Temelli; Prof. Dr. José Ramón Ruisánchez Serra

Arbeitsform: Blockveranstaltung

09.05.-11.05.22 10:00-15:00 (2 SWS)

Lehrsprache: spanisch

Im Rahmen der Veranstaltung soll ein Einblick in den Arbeitsalltag von Literaturübersetzern vermittelt werden: Wie werde ich LiteraturübersetzerIn? Wie bekomme ich einen Übersetzungsauftrag? Wie arbeiten LiteraturübersetzerInnen? Welche verschiedenen Schritte durchläuft die Übersetzung? Was ist eine Normseite?

Vor allem aber wird die Gelegenheit gegeben, das Literaturübersetzen selbst auszuprobieren: Worauf muss ich beim Übersetzen achten? Wie transportiere ich nicht nur die Botschaft eines Textes, sondern auch seine sprachlichen Besonderheiten von einer Sprache in die andere? Welche Übersetzungslösungen erscheinen angesichts der spezifischen Strukturen von Ausgangs- und Zielsprache adäquat? Welche Tricks und Kniffe kann ich anwenden, damit die LeserInnen der Übersetzung den gleichen Eindruck des Textes bekommen wie die LeserInnen des Originals?

Im Mittelpunkt des Seminars steht das jüngst erschienene Werk Torres des mexikanischen Autors José Ramón Ruisánchez Serra, der während des taller vor Ort sein wird und die Arbeit mit der Dipl.-Literaturübersetzerin Bianca Morales García. Ausgewählte Textpassagen sollen analysiert und auf die bestmögliche Translation hin diskutiert werden. Daher ist es unerlässlich, dass sich alle TeilnehmerInnen in Vorbereitung auf die Veranstaltung mit dem Ausgangstext auseinandersetzen und eine Rohfassung der Textauszüge erstellen. Den kompletten Text sowie die ausgewählten Textpassagen werden wir Ihnen per E-Mail zukommen lassen. Bitte melden Sie sich bis zum 31. März 2022 verbindlich an bei [Yasmin.Temelli@uni-siegen.de](mailto:Yasmin.Temelli@uni-siegen.de).

Im Anschluss an das Seminar werden Übersetzerteams mit der Überarbeitung einer Textpassage betraut, die verschiedene Lektoratsphasen durchlaufen soll. Ziel ist die Erstellung einer finalen Version, die am 10. Juni 2022 um 18 Uhr im Rahmen einer zweisprachigen Lesung im Haus der Wissenschaft in Siegen vorgestellt wird.

**Vortrag und Symposium (1ROMA1158V)**

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Yasmin Temelli

Arbeitsform: Event

7.07.-09.07.22 08:00-18:00

Sprache: deutsch

**Fachdidaktik:**

## Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen (Sommersemester 2022)

### **Einführung in die Didaktik der romanischen Sprachen (1ROMA1273V)**

Durchführende/-r: Dr. Christian Koch

Arbeitsform: Proseminar,

Di. 10:00-12:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[H-C 3305](#)

Die Veranstaltung gibt Einblicke in die Grundlagen der Didaktik der romanischen Sprachen unter Berücksichtigung aktueller Tendenzen der Fremdsprachendidaktik. Dabei sollen insbesondere auch außerschulische Lehr-Lern-Kontexte angesprochen, die für Studierende im Bereich 'Sprache und Kommunikation' von verstärktem Interesse sein können. Es werden u.a. folgende Themen behandelt:

- Geschichte der Methoden des Fremdsprachenunterrichts
- Kompetenzorientierter Fremdsprachenunterricht
- Mehrsprachigkeitsdidaktik
- Aspekte der Sprachlehrforschung
- Lehrwerkanalyse
- digitales Fremdsprachenlernen

### **Filmmaterial im Französischunterricht (1ROMA1320V)**

Durchführende/-r: Marta Maria Röder

Arbeitsform: Proseminar, digital synchron

Termine:

08.04.22 14:00-18:00 c.t. [AR-A 1011](#)

09.04.22 10:00-16:00 c.t. [AR-A 1011](#)

29.04.22 14:00-18:00 c.t. [AR-A 1011](#)

30.04.22 10:00-16:00 c.t. [AR-A 1011](#)

20.05.22 14:00-18:00 [AR-HB 0120](#)

21.05.22 10:00-16:00 [AR-HB 0120](#)

Lehrsprache: deutsch

In diesem aufbauenden Didaktikseminar werden wir uns mit dem Einsatz von verschiedenem Filmmaterial im Französischunterricht beschäftigen. Die Sitzungen werden theoretische Impulse sowie praktische Einheiten enthalten. Zudem werden Sie zahlreiche multisensorische Erfahrungen sammeln können. Um die Studienleistungspunkte zu erwerben, ist eine regelmäßige aktive Teilnahme erforderlich sowie das Erstellen eines wissenschaftlichen Padlets, welches am Ende des Seminars in Form einer Präsentation vorgestellt wird. Als Prüfungsleistung ist in diesem Seminar eine 12-15-Seitige Hausarbeit angedacht. Nähere Informationen werden zu Beginn des Semesters erläutert.

### **Interkulturelle Kommunikation (1ROMA1321V)**

Durchführende/-r: Marta Maria Röder

Arbeitsform: Proseminar, digital synchron

Termine:

22.04. 14:00-16:00 c.t. [AR-K 116](#)

Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen  
(Sommersemester 2022)

23.04. 10:00-16:00 c.t. [AR-K 116](#)  
06.05. 14:00-16:00 c.t. [AR-K 408](#)  
07.05. 10:00-16:00 c.t. [AR-A 1011](#)  
27.05. 14:00-18:00 c.t. [AR-K 408](#)  
28.05. 10:00-16:00 c.t. [AR-K 408](#)  
Lehrsprache: deutsch

In diesem Seminar werden wir uns mit Schlüsselfragen der interkulturellen Spezifika sowie der Kommunikation beschäftigen. Die Sitzungen werden sowohl theoretische Impulse als auch praktische Einheiten enthalten. Um die Studienleistungspunkte zu erwerben, ist eine regelmäßige aktive Teilnahme erforderlich sowie das Erstellen eines wissenschaftlichen Padlets, welcher am Ende des Seminars in Form einer Präsentation vorgestellt wird. Als Prüfungsleistung ist in diesem Seminar eine 12-15-Seitige Hausarbeit angedacht. Nähere Informationen werden zu Beginn des Semesters erläutert.

**Interkulturelle Kommunikation (1ROMA1449V)**

Durchführende/-r: Stéphane Hardy  
Arbeitsform: Proseminar  
Mo. 12:00-14:00 (2 SWS), wöchentlich  
Lehrsprache: deutsch  
[AR-M 0210](#)

**Herausforderungen der Übersetzung in der Literatur und der Literaturadaption /  
Challenges of translation in literature and adaptation of literature (1ROMA1474V)**

Durchführende/-r: Benoit Vezin  
Arbeitsform: Seminar  
Mo. 08:00-10:00 c.t. (2 SWS), wöchentlich  
Lehrsprache: deutsch  
[AR-A 1012](#)

**Mehrsprachigkeit und Übersetzung in Film und Fernsehen/Streaming (1ROMA1440V)**

Durchführende/-r: Dr. Maribel Cedeno  
Arbeitsform: Proseminar  
Do. 14:00-16:00c.t. (2 SWS), wöchentlich  
Lehrsprache: deutsch  
[AR-D 6104](#)

**Iniciación a la educación global (1ROMA1270V)**

Durchführende/-r: Dr. Christian Koch  
Arbeitsform: Proseminar  
Di. 14:00-16:00 (2 SWS), wöchentlich  
Lehrsprache: deutsch/spanisch



## Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen (Sommersemester 2022)

### [AR-HB 0115](#)

La educación global se entiende como concepto amplio para enfatizar los valores humanos de libertad, sustentabilidad, educación, inclusión, diversidad etc. resumidos en los Objetivos del Desarrollo Sostenible (ODS) propuestos por las Naciones Unidas.

Aunque partes de la educación global se integran en todas las asignaturas del currículo escolar, la asignatura de español ha establecido un perfil particular con respecto a los múltiples contextos sociales de mundo hispanófono.

En este curso vamos a concretizar los modelos de la educación global para posibles aplicaciones en todos los niveles basándonos en diferentes textos literarios y técnicos, canciones, películas y documentales.

### **Zusätzliche Veranstaltungen der Fachdidaktik:**

#### **Empirische Projekte (1ROMA1303V)**

Durchführende/-r: Univ.-Prof. Dr. Dagmar Abendroth-Timmer

Arbeitsform: Hauptseminar

Mi. 08:00-10:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-D 6102](#)

### **Sprachpraxis:**

#### **Spanisch:**

#### **Refrescando tu Español - Introducción al Español de los Negocios- Spanisch 3**

(1ROMA1548V)

Durchführende/-r: Eva Balada Rosa

Arbeitsform: Kompaktseminar

Termine:

Do. 28.07.22, 10:00-16:00

Fr. 29.07.22, 10:00-16:00

Mo. 01.08.22, 10:00-16:00

Mi. 03.08.22, 10:00-16:00

Fr. 05.08.22, 10:00-14:00

Lehrsprache: spanisch

[PB-A 337](#)

## Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen (Sommersemester 2022)

En este curso se repasarán y ampliarán los conocimientos de la lengua española adquiridos en los cursos de Spanisch 1 y Spanisch 2 y se introducirán estructuras y vocabulario típicos del mundo de los negocios. Se tratarán, entre otros, los temas siguientes:

Profesiones y prácticas  
Márketing y Publicidad  
Conversaciones Telefónicas

**ATENCIÓN:** El curso se ofrecerá como seminario compacto a finales de julio/principios de agosto.

Para adaptarnos a las necesidades y a la disponibilidad horaria de los participantes, las fechas del curso que aparecen en el unisono son aproximativas y se discutirán y fijarán entre todos los participantes.

La fecha para el examen también será pactada entre los participantes.

Traed las fotocopias del curso!!! (véase Literatura)

### **Spanisch 2 (1ROMA1549V)**

Durchführende/-r: Eva Balada Rosa

Arbeitsform: Übung

Do. 08:00-10:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: spanisch

[PB-A 337](#)

Die drei Kompetenzen Hörverstehen, mündlicher Ausdruck und schriftlicher Ausdruck werden erweitert anhand von Alltagsthemen (Niveau A2).

- Mündlicher Ausdruck:

Dazu gehört insbesondere, dass die Studierenden sich auf einfache Art verständigen können, einfache Fragen stellen und beantworten können, wenn der/die Gesprächspartner/in langsam und deutlich spricht und bereit ist zu helfen und sofern es sich um unmittelbar notwendige Dinge und um vertraute Themen handelt.

- Schriftlicher Ausdruck:

Dazu gehört insbesondere, dass die Studierenden kurze einfache Texte schreiben können u.a. kurze Briefe, auf Formularen Daten eintragen können.

- Hör- und leseverstehen:

Dazu gehört insbesondere, dass die Studierenden vertraute Wörter und ganz einfache Sätze verstehen können, sowohl oral als schriftlich.

### **Comunicación oral (1ROMA1550V)**

Durchführende/-r: Eva Balada Rosa

Arbeitsform: Übung

Termine:

22.04.22 14:00-18:00

23.04.22 10:00-15:00

20.05.22 14:00-18:00

21.05.22 10:00-15:00

Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen  
(Sommersemester 2022)

22.05.22 10:00-15:00

24.06.22 14:00-17:00

Lehrsprache: spanisch

[PB-A 337](#)

Entre otros temas se tratarán los siguiente temas:

- Comunicación
- Técnicas de presentación
- Interculturalidad
- Negociación
- Teoría de las Inteligencias Múltiples
- Inteligencia Emocional

**Conversación avanzada (1ROMA1522V)**

Durchführende/-r: Dr. Laura Ramirez Sainz

Arbeitsform: Übung

Do. 08:00-10:00 c.t. (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: spanisch

[AR-M 0216](#)

**(Conversación/Lectura (1. Gruppe) (1ROMA1466V)**

Durchführende/-r: Dr. Laura Ramirez Sainz

Arbeitsform: Übung

Lehrsprache: spanisch

NOCH Keine TERMINE CHECK)

**Conversación/Lectura (2. Gruppe) (1ROMA1466V)**

Durchführende/-r: Dr. Laura Ramirez Sainz

Arbeitsform: Übung

Do. 10:00-12:00 c.t. (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: spanisch

[AR-M 0216](#)

**Curso superior (1ROMA1566V)**

Durchführende/-r: Dr. Laura Ramirez Sainz

Arbeitsform: Übung

Mi. 12:00-14:00 c.t. (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: spanisch

[AR-HB 103/104](#)

Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen  
(Sommersemester 2022)

**Gramática 2** (1ROMA1417V)

Durchführende/-r: Dr. Laura Ramirez Sainz

Arbeitsform: Übung

Mi. 14:00-16:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: spanisch

[AR-M 0215](#)

**Gramática 1** (1ROMA1444V)

Durchführende/-r: Dr. Maribel Cedeño

Arbeitsform: Übung

Di. 10:00-12:00 c.t. (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: spanisch

[AR-M 0215](#)

**Lengua española: intermedio 2** (1ROMA1442V)

Durchführende/-r: Dr. Maribel Cedeño

Arbeitsform: Übung

**Gruppe 1:**

Di. 10:00-12:00 c.t.

**Gruppe 2:**

Di. 12:00-14:00 c.t.

(2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: spanisch

[AR-B 2210](#)

**Gramática 1** (1ROMA1444V)

Durchführende/-r: Dr. Maribel Cedeño

Arbeitsform: Übung

Mo. 10:00-12:00 c.t. (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: spanisch

[AR-M 0215](#)

**Traducción y mediación – 1. Gruppe** (1ROMA1443)

Durchführende/-r: Dr. Maribel Cedeño

Arbeitsform: Übung

**Gruppe 1:**

Di. 08:30-10:00 s.t. (2 SWS), wöchentlich

**Gruppe 2:**

Do. 08:30-10:00 s.t. (2 SWS), wöchentlich

[AR-D 6103](#)

## Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen (Sommersemester 2022)

Lehrsprache: spanisch

El requisito principal para poder traducir un texto es comprenderlo a cabalidad. Traducir implica y exige comprender. Cuando hablamos de traducción, solemos pensar en la traducción de una lengua a otra, pero parafrasear un texto en una misma lengua o describir una imagen por medio de palabras también forman parte del complejo universo de la traducción. De igual modo, todo texto surge en un contexto cultural específico. Para poder traducir, es indispensable conocerlo y entenderlo. Por lo tanto, traducir también engloba una actividad de mediación cultural. En nuestro curso, trataremos estos temas brevemente desde una perspectiva teórica, nos concentraremos en la práctica y reflexionaremos sobre el futuro de la traducción, en especial en lo relativo al uso de traductores automáticos.

### **Metadicción en el cine y a la literatura hispanohablantes de los siglos 20 y 21** (1ROMA1441V)

Durchführende/-r: Dr. Maribel Cedeño

Arbeitsform: Seminar

Do. 10:00-12:00c.t. (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: spanisch

[AR-D 6104](#)

“Escribo. Escribo que escribo. Mentalmente me veo escribir que escribo y también puedo verme ver que escribo”. Esta breve cita de *El grafógrafo* de Salvador Elizondo que antecede a modo de epígrafe la divertida novela de Mario Vargas Llosa titulada *La tía Julia y el escribidor* resume de manera acertada el carácter de la metaficción. La «novela de la novela» o «la película de la película» suele presentarse como un *work-in-progress* en que se tematiza el proceso de escritura y de filmación, respectivamente, haciendo un ejercicio de autoanálisis. En nuestro seminario, nos familiarizaremos con las bases teóricas de la metaficción, sus tipologías y tendencias en la literatura y el cine hispanohablantes, así como con su relación con la auto- y docuficción. Reflexionaremos sobre el porqué de la integración de este juego estético fuertemente autorreflexivo del arte en obras literarias y cinematográficas. Para ello trabajaremos con fragmentos de novelas y películas de actualidad.

### **Fonética correctiva** (1ROMA1468)

Durchführende/-r: Dr. Laura Ramirez Sainz

Arbeitsform: Übung

Do. 12:00-14:00 c.t. (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch

[AR-M 0216](#)

## **Französisch**

### **Argumentation écrite** (1ROMA1471V)

Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen  
(Sommersemester 2022)

Durchführende/-r: Benoit Vezin  
Arbeitsform: Übung  
Mo. 10:00-12:00 (2 SWS), wöchentlich  
Lehrsprache: deutsch/französisch  
[AR-B 2210](#)

**Civilisation française** (1ROMA1478V)  
Durchführende/-r: Benoit Vezin  
Arbeitsform: Übung  
Mo. 16:00-18:00 (2 SWS), wöchentlich  
Lehrsprache: deutsch/französisch  
[AR-B 2210](#)

**Conversation** (1ROMA1473V)  
Durchführende/-r: Benoit Vezin  
Arbeitsform: Übung  
Mi. 12:00-14:00 c.t. (2 SWS), wöchentlich  
Lehrsprache: deutsch/französisch  
[AR-B 2210](#)

**Conversation** (1ROMA1473V)  
Durchführende/-r: Stéphane Hardy  
Arbeitsform: Übung  
Mi. 12:00-14:00 c.t. (2 SWS), wöchentlich  
Lehrsprache: französisch  
[AR-M 0210](#)

**Grammaire 2** (1ROMA1475V)  
Durchführende/-r: Benoit Vezin  
Arbeitsform: Übung  
Mi. 08:00-10:00 (2 SWS), wöchentlich  
Lehrsprache: deutsch/französisch  
[AR-B 2210](#)

**Grammaire 2 (Lehramt)** (1ROMA1447V)  
Durchführende/-r: Stéphane Hardy  
Arbeitsform: Übung  
Mi. 08:00-10:00 (2 SWS), wöchentlich  
Lehrsprache: französisch  
[AR-M 0210](#)

Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen  
(Sommersemester 2022)

**Sprachpraxis Französisch (1ROMA1472V)**

Durchführende/-r: Benoit Vezin

Arbeitsform: Übung

Mo. 14:00-16:00 (2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch/französisch

[AR-B 2210](#)

**Traduction 2 (1ROMA1476V)**

Durchführende/-r: Benoit Vezin

Arbeitsform: Übung

**Gruppe 1:**

Mi. 10:00-12:00

**Gruppe 2:**

Mi. 14:00-16:00

(2 SWS), wöchentlich

Lehrsprache: deutsch/französisch

[AR-B 2210](#)

**Katalanisch:**

**Katalanisch 2 (1ROMA1545V)**

Durchführende/-r: Eva Balada Rosa

Arbeitsform: Übung

Termine:

29.04.22 16:00-20:00

30.04.22 10:00-14:00

24.06.22 17:00-20:00

25.06.22 10:00-14:00

Lehrsprache: deutsch

[PB-A 337](#)

Aspectes culturals, organització i preparació de l'excursió de Katalanisch 3.

**Katalanisch 3 – Exkursion (1ROMA1546V)**

Durchführende/-r: Eva Balada Rosa

Arbeitsform: Exkursion

Beginn:31.03.21, Ende: 10.04.21

Veranstaltungen des Romanischen Seminars der Universität Siegen  
(Sommersemester 2022)

Excursió a un dels territoris dels Països Catalans: Illes Pitiüses (Eivissa i Formentera)

Dates proposades: 31.3-10.4.22

Les dates i la/les ciutat/s on es farà l'excursió s'han decidit entre els participants.